



Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) KONINKLIJKE NEDERLANDSE AKADEMIE VAN WETENSCHAPPEN

El estudio del paisaje linguistico

Cenoz, J.; Gorter, D.

published in

Unknown Journal

2008

[Link to publication in KNAW Research Portal](#)

citation for published version (APA)

Cenoz, J., & Gorter, D. (2008). El estudio del paisaje linguistico. *Unknown Journal*.

[http://www.euskara.euskadi.net/r59-](http://www.euskara.euskadi.net/r59-bpeduki/es/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html)

[bpeduki/es/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html](http://www.euskara.euskadi.net/r59-bpeduki/es/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the KNAW public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the KNAW public portal.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

E-mail address:

pure@knaw.nl

Cenoz, J. and Gorter, D. (2008) El estudio del paisaje lingüístico, on-line on Hizkunea website www.euskara.euskadi.net/r59-bpeduki/es/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html

Also in Basque: Hizkuntz paisaiaren ikerketa : http://www.euskara.euskadi.net/r59-bpeduki/eu/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/eu_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html

El estudio del paisaje lingüístico

[Jasone Cenoz y Durk Gorter](#)

¿Qué es el paisaje lingüístico?

Estamos rodeados de paisaje lingüístico todo el tiempo aunque muchas veces no somos plenamente conscientes de ello. De vez en cuando un rótulo, un letrero u otra información escrita llama nuestra atención bien sea por su contenido o por la lengua o lenguas en que está escrito o incluso porque contiene algún error.

Aunque la semiótica se ha centrado en el estudio de los signos lingüísticos, los estudios de investigación sobre el paisaje lingüístico son relativamente recientes. Uno de los estudios más importantes sobre el paisaje lingüístico fue el realizado por Landry y Bourhis (1997). Estos autores consideran que el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas (Landry y Bourhis, 1997: 25). En este artículo vamos a referirnos al paisaje lingüístico en este sentido, al centrarnos en el análisis de los textos que están visibles en espacios públicos. Sin embargo, el concepto de paisaje lingüístico también se ha utilizado para referirse al análisis de la situación lingüística de un país o región o la presencia de varias lenguas en un área determinada (Sciriha y Vassallo, 2001; Kreslins, 2003). En este sentido, el paisaje lingüístico está relacionado con otras expresiones como el mercado lingüístico, el mosaico lingüístico, la ecología de lenguas o la diversidad lingüística.

Landry y Bourhis (1997) distinguen entre las funciones informativa y simbólica de los rótulos y textos escritos en las vías públicas. La función informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación. Por otra parte, la función simbólica se refiere al valor y estatus de las lenguas tal y como las percibe un grupo en comparación con otros grupos. En efecto, el paisaje lingüístico refleja la vitalidad de las lenguas y puede considerarse como una fuente de información adicional sobre el contexto sociolingüístico que puede completar la información obtenida en censos, encuestas sociolingüísticas o entrevistas. En general, la lengua dominante de una comunidad será la más utilizada en el paisaje lingüístico. El paisaje lingüístico también proporciona información sobre la identidad de grupos lingüísticos que utilizan distintas lenguas y contribuyen a la diversidad lingüística.

El estudio del paisaje lingüístico indica que el plurilingüismo es un fenómeno muy común. El plurilingüismo es el resultado de distintos factores entre los que se encuentran los siguientes:

Movimientos históricos y políticos como el imperialismo y el colonialismo.

Movimientos de tipo económico como las migraciones.

El incremento de las comunicaciones entre distintas partes del mundo y la utilización de lenguas de comunicación internacional.

La identidad social y cultural y el interés por mantener y revitalizar lenguas minoritarias. Este interés da lugar a situaciones en las que coexisten dos o más lenguas en la comunicación diaria.

La utilización de otras lenguas como parte del curriculum escolar.

Movimientos religiosos que implican el desplazamiento de personas a otros países.

En el contexto europeo, el plurilingüismo es considerado como un recurso importante y según

la [Comisión Europea](#), las diferentes lenguas europeas son una fuente de riqueza y un puente hacia la solidaridad y la comprensión mutua (Comisión Europea, 2005: 2). Europa es generalmente considerada como un ejemplo de plurilingüismo pero su diversidad lingüística no es tan rica como la de otros continentes. Solamente el 3,5% del número total de lenguas del mundo son de origen europeo. En los últimos años, el plurilingüismo de Europa va en aumento debido a la llegada de emigrantes y refugiados de otras partes del mundo. Este fenómeno es más visible en las grandes ciudades donde en muchos casos se hablan un gran número de lenguas diferentes como primeras lenguas entre los niños en edad escolar (Extra y Yagmur, 2004: 119). Las lenguas inmigrantes más importantes en Europa son el árabe, el bereber, el turco, el kurdo, el hindi, el punjabi y el chino.

El mundo es hoy en día plurilingüe y la idea de "un estado, una lengua" se ha quedado completamente obsoleta y ha sido reemplazada por la interacción de distintas lenguas en el mismo espacio. Cada vez es más frecuente que exista contacto entre lenguas y culturas. En este contexto es lógico que la investigación se haya centrado en el estudio de los textos lingüísticos visibles en el espacio público, es decir en el paisaje lingüístico.

El paisaje lingüístico en investigaciones internacionales

La posibilidad de utilizar cámaras fotográficas digitales ha permitido a los investigadores poder hacer un gran número de fotografías para estudiar el paisaje lingüístico. En efecto, en los últimos años ha aumentado considerablemente el número de estudios del paisaje lingüístico en diferentes partes del mundo. El estudio del paisaje lingüístico puede contribuir a conocer mejor distintos aspectos del contacto de lenguas. Las investigaciones realizadas se han centrado en distintas perspectivas (Gorter y Cenoz, 2007):

El desarrollo de la diversidad lingüística y cultural. Las investigaciones sobre el paisaje lingüístico confirman el desarrollo del plurilingüismo porque los rótulos y textos escritos en vías públicas son indicadores de las lenguas utilizadas en un determinado contexto sociolingüístico.

El desarrollo del inglés como lengua de comunicación internacional. La utilización del inglés en la rotulación comercial puede parecer informativa y dirigida a turistas pero un análisis de la información comercial indica que el inglés tiene una importante función simbólica también para los que no son hablantes de inglés. Tal y como Piller (2001, 2003) indica, la utilización del inglés en rótulos y textos comerciales no está diseñada para transmitir información sino por su valor connotativo. La gente puede reconocer que un mensaje está en inglés y esto activa valores como la internacionalización, la modernidad, el éxito, la sofisticación o la diversión. Sin embargo, la utilización del inglés, que es parte del proceso de globalización, también está relacionada con problemas de identidad y de poder, y puede considerarse en algunos casos una amenaza (Skutnabb-Kangas, 2000; Phillipson, 2003).

Las diferencias entre los rótulos y textos oficiales (*top-down*) y privados (*bottom-up*). Los rótulos y textos oficiales son los que han sido colocados por instituciones públicas y reflejan la política lingüística oficial. Estos rótulos y textos incluyen los nombres de las calles, de edificios públicos, las indicaciones de distintos lugares en la ciudad, contenedores, etc. Los textos y rótulos privados proporcionan información comercial y pueden estar en distintos tipos de establecimientos como por ejemplo en tiendas, oficinas, bancos, bares, restaurantes. Entre los textos privados también se incluyen los posters, pegatinas, graffitis, etc.

El efecto de la política lingüística. En algunas áreas, como en el caso de la [Comunidad Autónoma del País Vasco](#), se incluye la rotulación del paisaje lingüístico como parte de la política lingüística para mantener o revitalizar el uso de algunas lenguas. En estos casos, la política lingüística también está bastante desarrollada en otras áreas como los medios de comunicación o la educación. La utilización de lenguas minoritarias o lenguas mayoritarias en la rotulación ha dado lugar a situaciones conflictivas en algunas áreas (Porter, 1997; Hicks, 2002). El hecho de que se pinten o tachen los rótulos en los casos en los que no se consideran adecuados ha sido bastante frecuente en áreas de Europa con lenguas minoritarias. No se trata solamente de mostrar desacuerdo con la lengua del rótulo sino también con la posición del texto en cada lengua o el tamaño de la letra en las distintas lenguas en los rótulos bilingües o plurilingües. Es evidente que la utilización de las distintas lenguas no solamente refleja su uso sino

también su poder y estatus.

El estudio económico del paisaje lingüístico. Esta perspectiva se basa en estudios económicos medioambientales y ecológicos y adapta métodos de valoración económica al paisaje lingüístico (Nunes y De Blaeij, 2005; Cenoz y Gorter, en prensa). Se trata de estimar el valor total de la presencia de distintas lenguas en el paisaje lingüístico teniendo en cuenta los valores de uso y no uso que pueden suponer un beneficio para las personas que ven las distintas lenguas del paisaje lingüístico. Estos valores no están relacionados solamente con la comprensión de la información sino también a aspectos como su identidad o la transmisión de lenguas a generaciones futuras.

La adquisición de segundas lenguas. El paisaje lingüístico también está relacionado con la adquisición de segundas lenguas puesto que los textos escritos en las vías públicas suponen una fuente adicional de *input* y además, la mayor o menor presencia de lenguas en el paisaje lingüístico puede tener un efecto sobre la valoración de estas lenguas que hace un estudiante y su motivación hacia el aprendizaje. El paisaje lingüístico puede formar parte del aprendizaje no formal de la lengua.

La educación bilingüe y plurilingüe. El estudio del paisaje lingüístico de las aulas y centros escolares puede ser útil por su contribución al desarrollo del plurilingüismo y el multiculturalismo. Las lenguas utilizadas en los textos escritos en las aulas y pasillos de los centros escolares reflejan frecuentemente los proyectos lingüísticos de los centros y pueden influir en las actitudes y en la utilización de lenguas. Además, el paisaje lingüístico de un área determinado puede utilizarse como material escolar para estudiar procesos de multiculturalismo y lenguas en contacto.

Estudios del paisaje lingüístico: perspectivas internacionales

En esta sección nos vamos a referir a algunos de los estudios que se han realizado sobre el paisaje lingüístico en distintos contextos con el fin de observar los resultados obtenidos y

poderlos relacionar con los obtenidos en Euskal Herria.

Uno de los países, que cuenta con gran diversidad lingüística que ha sido objeto de estudio es Israel. Rosenbaum, Nadel, Cooper, y Fishman (1977) se centraron en el estudio de la calle Keren Kayemet en Jerusalén. En este estudio se observaron importantes diferencias entre la rotulación institucional y los textos y rótulos privados en la utilización de la grafía hebrea y romana. La política oficial de utilizar el hebreo en los rótulos institucionales contrastaba con el abundante uso del inglés en la rotulación privada. Spolsky y Cooper (1991) se centraron en el estudio del paisaje lingüístico en la zona amurallada de Jerusalén. Destacan que el paisaje lingüístico muestra la historia de la ciudad con dominio británico hasta 1948, jordano hasta 1967 e israelí a partir de entonces. Ben Rafael, Shohamy, Amara and Trumper-Hecht (2006) también realizaron un estudio del paisaje lingüístico en distintas áreas de



Israel. Observaron que el plurilingüismo era una de las características más importantes del paisaje lingüístico siendo las lenguas más utilizadas el hebreo, el árabe y el inglés. También observaron la importante diferencia en la utilización del hebreo y del árabe en las áreas de dominio judío o palestino. La importancia del inglés también es muy clara en este estudio en el que se observó que entre el 25% y el 75% de los rótulos y textos estaban en inglés, dependiendo del área. Según Ben Rafael et al (2006) la presencia del inglés implica que ya puede considerarse una lengua "no extranjera". También consideran que el paisaje lingüístico no refleja con exactitud la diversidad de lenguas de Israel, donde existen muchas más lenguas que las que se ven con más frecuencia en las vías públicas, y consideran que el paisaje lingüístico refleja las diferencias entre los grupos dominantes y subordinados. En este estudio

también se observan importantes diferencias entre los rótulos institucionales, que estaban en lenguas oficiales y sobre todo en hebreo, y los privados, en los que la presencia del inglés era mayor.

Huebner (2006) analizó el paisaje lingüístico de distintas áreas de Bangkok y observó que los rótulos institucionales están generalmente en thai o en thai e inglés pero los rótulos y textos comerciales incluyen otras lenguas. En este estudio, más de la mitad de los textos tienen más de una grafía siendo la combinación más frecuente la de thai y grafía romana o thai, grafía romana y grafía china. Además del plurilingüismo que se puede observar tanto en rótulos monolingües en distintas lenguas como en textos y rótulos plurilingües, este estudio indica la gran influencia del inglés no solamente en su presencia en el paisaje lingüístico sino también en como está afectando a la lengua thai a nivel de grafía y a nivel fonético, léxico y sintáctico.



Otro estudio realizado en Asia es el de Backhaus (2006, 2007) sobre los rótulos y textos bilingües y plurilingües de Tokio. Backhaus se centró solamente en el análisis de los textos que estaban escritos en más de una lengua que eran el 20% del total de textos de las calles que analizó. La combinación de lenguas más frecuentes en los rótulos y textos bilingües era la de japonés e inglés pero también había textos bilingües y plurilingües que incluían otras lenguas como el chino o el coreano. La influencia del inglés en los rótulos y textos bilingües y plurilingües es muy clara. El 98% de este tipo de rótulos y textos incluía el inglés como una de las lenguas, el 72% el japonés, el 3% el chino y el 2% el coreano. Backhaus observó importantes diferencias entre los rótulos y textos institucionales y privados siendo el inglés mucho más frecuente en los privados. Backhaus demuestra que Japón no es lingüísticamente tan homogéneo como se piensa y añade que el estudio del paisaje lingüístico supone una contribución importante al estudio del plurilingüismo en el mundo.

En el contexto europeo también se han realizado algunos estudios del paisaje lingüístico.

Schlick (2003) analizó las calles comerciales de ocho ciudades europeas en Austria (Viena y Leoben), Reino Unido (Londres y Nuneaton), Italia (Trieste y Pordenone) y Eslovenia (Ljubljana y Kranj). Las ciudades con el más alto porcentaje de rotulación monolingüe en la lengua oficial del país fueron Nuneaton con el 89% de los textos en inglés, seguida de Pordenone que tenía el 72% de los textos en italiano. Por el contrario, la ciudad con el menor porcentaje de textos monolingües fue Ljubljana con un 47% seguida de Trieste y Viena con un 57%.

El número de rótulos y textos monolingües en la lengua oficial es todavía menor en Ámsterdam según un estudio que realizó Edelman (2006). Esta investigadora observó que solamente el 35% de los textos de la principal calle comercial de Ámsterdam eran monolingües en holandés. El holandés, sólo o en combinación con otras lenguas, estaba presente en el 51% de los textos y el inglés en el 49%. También en los Países Bajos, Cenoz y Gorter (2006) realizaron un estudio en la provincia bilingüe de Frisia, donde el frisón es junto al holandés lengua oficial. Este estudio se centra en el análisis de los rótulos y textos de la principal calle comercial de Leeuwarden-Ljouwert. Se observó que el holandés estaba presente en el 91% de los textos y el inglés en el 37% de los textos. Estos datos, en comparación con los del estudio anterior de Edelman (2006) indican que la presencia del inglés es menos importante en la capital de Frisia que en Ámsterdam y sobre todo que el holandés tiene mucha mayor presencia. En este estudio también se analizó la presencia del frisón, una lengua minoritaria oficial que entiende el 94% de la población, habla el 74%, lee el 65% y escribe el 17% (Gorter y Jonkman, 1995). Se observó que solamente el 5% de los textos del paisaje lingüístico estaban en esta lengua.

Hult (2006) realizó un estudio del paisaje lingüístico de dos calles de la ciudad sueca de Malmö y observó diferencias entre distintas zonas de la ciudad. En la calle más comercial el inglés estaba presente en el 39% de los textos, bien solo o en combinación con otras lenguas. En el mercado de Malmö la presencia del inglés era del 22%. Este estudio indica que puede haber diferencias importantes dependiendo del tipo de área de la ciudad y que las calles comerciales son las áreas con mayor presencia del inglés.

Gorter (2007) realizó un estudio del paisaje lingüístico en Roma en el que observó que la mayoría de los rótulos y textos eran monolingües pero que había textos en 18 lenguas diferentes. El italiano era la lengua dominante y bien solo o en combinación con otras lenguas estaba presente en el 69% de los textos. El inglés estaba presente en un 27% de los textos bien en solitario como en combinación con otras lenguas. Gorter observó diferencias entre las distintas zonas de la ciudad. El inglés tenía mayor presencia en el centro de la ciudad y lenguas como el chino, el bengalí, el tamil o el hindí sobre todo en el barrio Esquilino. En este estudio también se observa que los rótulos y textos institucionales están principalmente en italiano pero en los casos en los que están dirigidos a turistas en el centro de la ciudad también en italiano y en inglés. La diversidad lingüística es mayor en los textos privados y otras lenguas además del inglés están presentes en algunos textos.

El paisaje lingüístico en el País Vasco

Los estudios del paisaje lingüístico en el País Vasco se han centrado en analizar el plurilingüismo y la presencia de las distintas lenguas en las calles de Donostia-San Sebastián y la percepción del paisaje lingüístico en la adquisición de la segunda lengua (Gorter y Cenoz, 2006; Cenoz y Gorter, en preparación; Cenoz y Aiestaran, en preparación). Además, se está trabajando en la percepción del paisaje lingüístico por los ciudadanos, la evolución del paisaje lingüístico en el tiempo y la comparación de distintos barrios de Donostia-San Sebastián [1].

Los resultados obtenidos hasta ahora indican:

La lengua dominante del paisaje lingüístico es el castellano con una presencia que va del 80% al 95% de presencia en los rótulos y textos. El castellano es la lengua en la que están la mayoría de los textos monolingües y es la lengua dominante en los textos bilingües y plurilingües. El castellano es la lengua dominante tanto en rótulos y textos institucionales como privados.

El euskera tiene una presencia que va del 34% al 50%. El euskera aparece principalmente en textos bilingües y plurilingües junto al castellano y en algunos casos junto a otras lenguas. El euskera es más frecuente en textos institucionales que privados.

La presencia del inglés va adquiriendo cada vez más importancia. El inglés aparece en general en rótulos y textos bilingües y plurilingües junto con otras lenguas. Su presencia va del 9% al 28% pero es mucho más importante en textos privados y en las principales calles comerciales.

En las calles comerciales también existen otras lenguas como el italiano, el francés o el alemán. Su presencia parece bien dirigida a turistas o en algunos casos podría servir para reforzar la idea de ciudad cosmopolita y moderna. Apenas se observan las lenguas de grupos inmigrantes.

En un estudio de percepción de lenguas del paisaje lingüístico por parte de estudiantes universitarios se observó que la mayoría creen que el paisaje lingüístico es bilingüe en euskera y castellano. También expresan su preferencia por rótulos y textos bilingües y trilingües (Cenoz y Gorter, en preparación).

En el estudio comparativo de la utilización de lenguas en Donostia-San Sebastián y Leeuwarden-Ljouwert (Frisia, Países Bajos) se observa una presencia mucho más importante del euskera que del frisón pero no se observan diferencias importantes en la utilización del inglés.

Conclusiones



El estudio del paisaje lingüístico tiene un interés especial en contextos bilingües y plurilingües como en el País Vasco. El paisaje lingüístico puede proporcionar información sobre el contexto sociolingüístico y el uso de las distintas lenguas en las vías públicas. Se puede analizar esta utilización en relación con la política lingüística oficial y se pueden analizar las diferencias entre los rótulos y textos institucionales y los privados. En el caso del euskera, podemos confirmar el carácter minoritario del euskera con respecto al castellano y la menor presencia del euskera en los textos privados. La utilización de las distintas lenguas en el paisaje lingüístico también refleja el poder, el estatus y la economía de los distintos grupos lingüísticos. Cuando se han realizado comparaciones entre el uso del euskera y del frisón, hemos observado que la presencia del euskera es substancialmente mayor a pesar de que el número de hablantes de frisón sea más elevado. Estas diferencias parecen

relacionadas con el mayor estatus del euskera y la política lingüística oficial de mayor protección y promoción del euskera que del frisón. Por ejemplo, es importante considerar que la rotulación y textos institucionales son bilingües en Donostia-San Sebastián y que la rotulación privada en euskera y bilingüe puede recibir subvenciones. Estas diferencias también pueden observarse en otros ámbitos como por ejemplo en la utilización de la lengua minoritaria como lengua de instrucción en el sistema educativo.

El proceso de globalización es claramente visible en todos los estudios del paisaje lingüístico en la presencia del inglés. El inglés está presente en el paisaje lingüístico de todos los contextos estudiados. Su presencia es mayor en las grandes ciudades pero es patente en todos los contextos. La presencia del inglés es un claro reflejo del proceso económico y cultural de la globalización, al que también se suele referir como la McDonalización del paisaje lingüístico (Heller 2003).

El estudio del paisaje lingüístico proporciona una medida adicional para conocer la diversidad de lenguas en el contexto sociolingüístico. En comparación con otros instrumentos como los censos o las encuestas sociolingüísticas, el paisaje lingüístico tiene el valor añadido de que puede causar un efecto en las personas que ven estos rótulos y textos. El paisaje lingüístico puede afectar la percepción y las actitudes que la gente tiene sobre las lenguas y puede influir en su uso en la sociedad. Los estudios del paisaje lingüístico pueden realizarse desde distintas perspectivas como la sociología, la lingüística, la geografía social, la psicología, la economía o la educación. Estos estudios podrán ayudarnos a comprender mejor fenómenos como la utilización de lenguas o el contacto de lenguas.

Referencias

- Backhaus, P. (2006) Multilingualism in Tokyo - A look into the linguistic landscape. *International Journal of Multilingualism* 3, 52-66.
- Backhaus, P. (2007) *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ben Rafael, E., Shohamy, E.; Amara, M.H. & Trumper-Hecht, N. (2006), Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel, *International Journal of Multilingualism*, 3, 7-30.
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2006) Linguistic landscape and minority languages, *International Journal of Multilingualism*, 3, 67-80.
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2006) Hizkuntz paisaia eta eleaniztasuna. Hizkuntzen funtzio informativo eta

- sinbolikoa. In J. Cenoz & D. Lasagabaster (eds) *Hizkuntzak Ikasten eta Erabiltzen*. 267-281. Leioa : Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Cenoz & Gorter (en prensa) Language economy and linguistic landscape. In E. Shohamy & D. Gorter (eds.) *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. London: Routledge.
- Comisión Europea (2005) A New Framework Strategy for Multilingualism
<http://europa.eu/languages/servlets/Doc?id=913>
- Edelman, L.: (2006) The linguistic landscape of Kalverstraat: A pilot study. In T. Koole, J. Nortier and B. Tahitu (eds.) *Artikelen van de Vijfde Sociolinguïstische Conferentie*. Delft: Eburon.
- Extra, G. & Yagmur, K. (eds) (2004) Urban Multilingualism in Europe. *Immigrant Minority Languages at Home and School*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gorter, D. (1997) Naamgeving in Friesland: contact en conflict = consensus, in: W. de Geest (ed.) *Recente Studies in de Contactlinguïstiek*, 35-45. Bonn: Dümmler.
- Gorter, D. (2007) The linguistic landscape in Rome: Aspects of Multilingualism and Diversity. Roma: IPRS.
- Gorter, D. and Jonkman, R.J. (1995) *Taal yn Fryslân op 'e nij besjoen*. Ljouwert-Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Gorter, D. & Cenoz, J. (2007) Knowledge about language and Linguistic Landscape. In J. Cenoz and N.H. Hornberger (eds) *Encyclopedia of Language and Education Vol 6: Knowledge about language* 343-355. Berlin: Springer.
- Heller, M. (2003) Globalization, the new economy and the commodification of language. *Journal of Sociolinguistics* 7, 473-492.
- Hicks, D. (2002) Scotland's linguistic landscape: the lack of policy and planning with Scotland's place-names and signage. (Paper at World Congress on Language Policies, Barcelona 16-20 April 2002 (see www.linguapax.org/congres/taller/taller2/Hicks.html [jan 2005]).
- Huebner, T. (2006) Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Code Mixing, and Language Change, *International Journal of Multilingualism* 3, 31-51.
- Kreslins, J. (2003) Linguistic landscapes in the Baltic, *Scandinavian Journal of History*, Vol 28, 3-4, 165-174.
- Hult, F.M. (2006) Linguistic Landscape Analysis and the Ecological Study of Swedish Language Policy. Powerpoint presentation at the Sociolinguistics Symposium 16, Limerick, Ireland, 7 July.
- Landry, R. & Bourhis, R.Y. (1997) Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study, *Journal of Language and Social Psychology*, Vol 16, 23-49.
- Nunes, P. & De Blaeij, A. (2005) Economic assessment of marine quality benefits: applying the use of non-market valuation methods. In F.Maes (ed.) *Marine Resource Damage Assessment*. pp 135-163. Berlin: Springer.
- Phillipson, R. (2003) *English-only Europe? Challenging language policy*. London: Routledge.
- Piller, I. (2001) Identity constructions in multilingual advertising, *Language in Society* 30, 153-186.
- Piller, I. (2003) Advertising as a site of language contact, *Annual Review of Applied Linguistics* 23, 170-183.
- Rosenbaum, Y., Nadel, E., Cooper, R.L. and Fishman, J. (1977) English on Keren Kayemet Street. In J.A. Fishman, R.L. Cooper and A.W. Conrad (eds) *The Spread of English*, 179-194. Rowley MA: Newbury House.
- Schlick, M. (2003) The English of shop signs in Europe, *English Today*, 19, 3-17.
- Sciriha, L. and Vassallo, M. (2001) *Malta: A Linguistic Landscape*. - Malta : University of Malta.
- Skutnabb-Kangas, T. (2000) *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, NJ:Lawrence Erlbaum.
- Spolsky, B. & Cooper, R.L. (1991) *The languages of Jerusalem*. Oxford: Clarendon Press.

[1] Esta investigación se está llevando a cabo en colaboración con el Patronato de Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y la Red de Excelencia *sus.div* del VI Programa Marco de la Unión Europea.

